

GENERAL TERMS OF DELIVERY 一般引渡条件



of Anton Paar Japan K.K. 株式会社アントンパール・ジャパン

13th Fl., Riverside Sumida, 1-19-9 Tsutsumidori, Sumida-ku, Tokyo, 131-0034, Japan

株式会社アントンパール・ジャパン 〒131-0034 東京都墨田区堤通一丁目 19 番 9 号リバーサイド隅田 13 階

1 Scope 適用範囲

- 1.1. These General Terms shall govern offers for sale and legal transactions made by Anton Paar Japan K.K., namely the delivery of commodities and, mutatis mutandis, the rendering of services. These Terms shall be applied unless details of the individual transaction are otherwise agreed upon in writing.

Software transactions are with precedence governed by the Software Conditions issued by the Austrian Electrical and Electronics Industry Association, assembly work by the Terms and Conditions for Assembly Work issued by the Austrian Power Current and Light Current Engineering Industry and/or (where applicable) the Terms and Conditions for the Assembly of Electrical Equipment used in Medicine issued by the Austrian Electrical and Electronics Industry.

本一般条件は、株式会社アントンパール・ジャパンにより行われる販売の申し出および法的取引、すなわち、商品の引渡およびサービスの提供に適用および準用されるものとする。個別取引の詳細について書面により別段の合意がなされた場合を除き、本条件が適用されるものとする。

ソフトウェア取引では、オーストリア電気・電子産業協会発行のソフトウェア条件、組立作業では、オーストリア電流・光電流工業発行の組立作業条件および/または(該当する場合)オーストリア電気・電子産業発行の医療用電気機器組立条件が優先的に適用される。

- 1.2. Any departure from the terms and conditions mentioned in 1.1 above shall be valid only if expressly accepted in writing by the Seller. Contradicting General Terms of Purchase of the Buyer are expressly objected to, so that they do not become part of the contract.

上記第 1.1 項の条件からの逸脱は、売り手が書面で明示的に承諾した場合のみ有効とする。買い手の一般購入条件との矛盾は明示的に拒否されるため、これらは契約には含まれない。

2 Submission of offers 申し出の提示

- 2.1. The Seller's offers shall be deemed offers without engagement.

売り手の申し出は、確約のない申し出とみなすものとする。

- 2.2. Tender documents and project documentation must not be duplicated nor made available to third parties without the permission of Seller. They may be claimed back at any time and shall be returned to Seller or destroyed immediately if the order is placed elsewhere.

入札文書およびプロジェクト書類については、売り手から許可を得ないかぎり、複製または第三者への提供を行ってはならない。これらについては、随時返却を求められる可能性があり、他社に発注された場合にはただちに売り手に返却または破壊するものとする。

3 Conclusion of contract 契約の締結

- 3.1. The contract shall be deemed concluded upon written confirmation by Seller or an order received or upon dispatch of a delivery.

契約は、売り手により書面で受注の確認が行われ次第、または、出荷が行われ次第、締結されたとみなすものとする。

- 3.2. Particulars appearing in catalogue, folders etc. as well as any oral or written statements shall only be binding if Seller makes express reference to them in the confirmation of the order.

カタログ・パンフレット類に記載される詳細および口頭での発言または書面の記述は、売り手が受注の確認においてそれらを明示的に言及した場合のみ拘束力をもつものとする。

- 3.3. Subsequent amendments of or additions to the contract shall be subject to written confirmation.

事後の契約修正または追加は、書面での確認を条件とする。

4 Prices 価格

- 4.1. Prices shall be quoted ex works or ex Seller's warehouse without Consumption Tax, packing and packaging, loading, disassembly, take-back and proper recycling and disposal of waste electrical and electronic equipment for commercial purposes as defined by the Ordinance Regulating the Handling of Waste Electrical Equipment. Buyer shall be liable for any and all charges, taxes or other duties levied in respect of delivery. If the terms of delivery include transport to a destination designated by Buyer, transport costs as well as the cost of any transport insurance desired by Buyer shall be borne by the latter. Delivery does not, however, include unloading and subsequent handling. Packaging materials will be taken back only by express agreement.

価格は、消費税、包装・荷造り、荷積み、分解、「電気機器 廃棄物の取扱を規定する条例」で規定される商用電気・電子機器廃棄物の回収、適切なりサイクルおよび処分を含めずに、工場渡しまたは売り手の倉庫渡し条件で見積もられるものとする。買い手は、引渡に関して課される一切の料金、税金、その他の関税に対して責任を負うものとする。引渡条件に買い手が指定する目的地までの運

GENERAL TERMS OF DELIVERY 一般引渡条件



of Anton Paar Japan K.K. 株式会社アントンパール・ジャパン

13th Fl., Riverside Sumida, 1-19-9 Tsutsumidori, Sumida-ku, Tokyo, 131-0034, Japan

株式会社アントンパール・ジャパン〒131-0034 東京都墨田区堤通一丁目 19 番 9 号リバーサイド隅田 13 階

送が含まれている場合、運送費用 および買い手が希望する運送保険の費用は、買い手が負担するものとする。ただし、引渡には、荷下ろしおよびその後の処理は含まれない。梱包材は、明示的に合意されている場合のみ回収される。

- 4.2. Seller reserves the right to modify prices if the order placed is not in accordance with the offer submitted.

売り手は、発行された注文が提示した申し出に従っていない場合、価格を修正する権利を留保する。

- 4.3. Prices are based on costs obtaining at the time of the first quotation. In the event that the costs have increased by the time of delivery, Seller shall have the right to adjust prices accordingly.

产品的所有权将于交货之日转移至买方，但所有权转移的前提是买方已付清其欠付安东帕的所有款项；否则，安东帕可保留产品所有权，直至买方付清所有到期款项为止。如果安东帕保留所有权的产品发生转售，即便产品已经处理、转移或与其他商品结合，买方亦向安东帕转让其对转售产品的请求权，以担保安东帕的权利。

- 4.4. In carrying out repair orders, Seller shall provide all services deemed expedient and shall charge Buyer for the same on the basis of the work input and/or expenditures required.

修理注文の履行にあたり、売り手は、目的にかなうと判断されるすべてのサービスを提供し、これらのサービスに関し、提供された作業および/または所要の費用に基づいて買い手に請求を行うものとする。

- 4.5. Expenses for estimates of costs of repair and maintenance or for expert valuations shall be invoiced to Buyer.

修理および保守費用の見積に関する費用または専門家の評価に関する費用は、買い手に請求されるものとする。

5 Delivery 引渡

- 5.1. The period allowed for delivery shall commence at the latest of the following dates:

引渡期間は、次の日付のうち、最も遅い日付が開始日になるものとする。

- a) the date of order confirmation by Seller;

売り手による注文確認の日;

- b) the date of fulfillment by Buyer of all the conditions, technical, commercial and other, for which he is responsible;

買い手が、自らが責任を負っている技術的、商業的およびその他の諸条件をすべて満たした日;

- c) the date of receipt by Seller of a deposit or security due before delivery of the goods in question.

当該商品の引渡前に支払われるべき前金または保証金を売り手が受領した日。

- 5.2. Buyer shall obtain whatever licenses or approvals may be required from authorities or third parties for the construction of plant and equipment. If the granting of such licenses or approvals is delayed for any reason, the delivery period shall be extended accordingly.

買い手は、工場および設備の建設に関し、当局または第三者から、必要となる一切の許可または承認を取得するものとする。何らかの理由によりこれらの許可または承認の付与に遅延が生じた場合、引渡期間は適宜延期されるものとする。

- 5.3. Seller may carry out, and charge Buyer for, partial or advance deliveries. If delivery on call is agreed upon, the commodity shall be deemed called off at the latest one year after the order was placed.

売り手は、分割引渡または前渡しを行い、買い手に対して請求を行うことができる。引渡要求ごとに引渡を行うという合意がなされた場合でも、全ての商品は、遅くとも発注から 1 年以内に引渡されるものとする。

- 5.4. In case of unforeseeable circumstances or circumstances beyond the parties control, such as all cases of force majeure, which impede compliance with the agreed period of delivery, the latter shall be extended in any case for the duration of such circumstances; these include in particular armed conflicts, official interventions and prohibitions, delays in transport or customs clearance, damages in transit, energy shortage and raw materials scarcity, labor disputes, and default on performance by a major component supplier who is difficult to replace. The aforesaid circumstances shall be deemed to prevail irrespective of whether they affect Seller or his subcontractor(s).

合意された引渡期間の遵守を妨げる、あらゆる不可抗力の事態など、不測の事態または両当事者の管理の及ばない事態が生じた場合、引渡期間はいずれの場合も、当該事態の期間分、延期されるものとする。こうした事態の具体例としては、武力紛争、当局による介入および禁止、輸送または通関の遅延、運送中の損傷、エネルギーおよび原材料の不足、労働争議、代わりを探すことが難しい主要部品納入業者による履行遅延が挙げられる。前記の事態は、影響を受けたのが売り手またはその請負業者のいずれであれ、有効とみなすものとする。

GENERAL TERMS OF DELIVERY 一般引渡条件



of Anton Paar Japan K.K. 株式会社アントンパール・ジャパン

13th Fl., Riverside Sumida, 1-19-9 Tsutsumidori, Sumida-ku, Tokyo, 131-0034, Japan

株式会社アントンパール・ジャパン〒131-0034 東京都墨田区堤通一丁目 19 番 9 号リバーサイド隅田 13 階

- 5.5. If a contractual penalty for default of delivery was agreed upon by contracting parties when the contract was concluded, it shall be executed as follows, and any deviations concerning individual items shall not affect the remaining provisions: Where delay in performance can be shown to have occurred solely through the fault of Seller, Buyer may claim for each completed week of delay an indemnity of at most one half of one per cent, a total of no more than 5 %, however, of the value of that part of the goods to be delivered which cannot be used on account of Seller's failure to deliver an essential part thereof, provided the Buyer has suffered a damage to the aforesaid extent. Assertion of rights of damages exceeding this extent is precluded.

契約締結の時点で両契約当事者により引渡の遅延に関する契約上の罰則が合意された場合、以下のように実施され、個々の項目に関する逸脱が他の規定に影響を与えることはないものとする。履行の遅延が、売り手の責任によってのみ生じたと認められる場合、買い手は、遅延期間中の満了している各週に対し、売り手の極めて重要な部品の引渡不履行により使用することのできない引渡予定商品部品の価値の最大 0.5%に当たる補償金を請求できるが、合計で前記の価値の 5%までとする。ただし、買い手が前記の程度の被害を被っていることが条件となる。この範囲を超える損害賠償請求権の行使は対象外とする。

6 Passage of risk and Place of performance 危険負担の移転および履行地

- 6.1. Unless otherwise agreed, enjoyment and risk shall pass to the Buyer at the time of departure of the goods ex works or ex warehouse. This provision also includes the case of shipment being effected, organized and supervised by Seller and the case of delivery being made in connection with assembly work to be undertaken by Seller.

別段の合意がある場合を除き、権利享有および危険負担は、工場渡しまたは倉庫渡しの出発時点で買い手に移転するものとする。この規定には、売り手により達成、準備および監督される出荷、売り手が請け負う組立作業に関連して行われる引渡も含まれる。

- 6.2. For services the place of performance shall be the place at which the service is rendered; the risk in respect of such services or any part thereof that may have been agreed upon shall pass to Buyer at the time the services have been rendered.

サービスの場合、履行地はサービスが提供される場所とする。当該サービスまたはその一部(合意されている場合)に関する危険負担は、サービス

の提供が完了した時点で買い手に移転するものとする。

7 Payment 解約

- 7.1. Unless otherwise agreed, one third of the purchase price shall fall due at the time of receipt by Buyer of the order confirmation of Seller, one third after half the delivery period has elapsed and the balance at the time of delivery. Irrespective thereof the taxes comprised in the amount of the invoice shall be paid within 30 days of the invoice date.

別段の合意がある場合を除き、購入価格の 3 分の 1 については買い手が売り手の注文確認を受領した時点で、もう 3 分の 1 については引渡期間が半分経過した時点で、残額については引渡の時点で、支払期限が到来するものとする。前記に関係なく、請求書の金額に含まれる税金は、請求日から 30 日以内に支払うものとする。

- 7.2. In the case of part settlements the individual part payments shall fall due upon receipt of the respective invoices. The same shall apply to amounts invoiced for additional deliveries or resulting from additional agreements beyond the scope of the original contract, irrespective of the terms of payment agreed upon for the principal delivery.

一部決済の場合、個々の一部支払は、当該請求書を受領次第、支払期限が到来するものとする。これは、追加引渡に対して請求される金額、または、最初の契約の範囲を超える追加契約の結果として請求される金額にも、主たる引渡に対して合意された支払条件に関係なく、適用されるものとする。

- 7.3. Payment shall be made without any discount free Seller's domicile in the agreed currency. Drafts and checks shall be accepted on account of payment only, with all interest, fees and charges in connection therewith (such as collection and discounting charges) to be borne by Buyer.

支払は、合意された通貨で、割引なしで売り手の住所に対して行われるものとする。手形および小切手は、それらに関連する一切の利息、料金、手数料(回収および割引手数料など)を買い手が負担する支払についてのみ、認められるものとする。

- 7.4. Buyer shall not be entitled to withhold or offset payment on the grounds of any warranty claims or other counterclaims.

買い手は、保証請求またはその他の反対請求を理由として、支払の留保または相殺を行うことはできないものとする。

GENERAL TERMS OF DELIVERY 一般引渡条件



of Anton Paar Japan K.K. 株式会社アントンパール・ジャパン

13th Fl., Riverside Sumida, 1-19-9 Tsutsumidori, Sumida-ku, Tokyo, 131-0034, Japan

株式会社アントンパール・ジャパン〒131-0034 東京都墨田区堤通一丁目 19 番 9 号リバーサイド隅田 13 階

- 7.5. Payment shall be deemed to have been effected on the date at which the amount in question is at Seller's disposal.

支払は、当該金額を、売り手が自由に使用できるようになった日に達成されたとみなすものとする。

- 7.6. If Buyer fails to meet the terms of payment or any other obligation arising from this or other transactions, Seller may without prejudice to his other rights

買い手が本取引もしくはその他の取引から生じる支払条件またはその他の義務を満たすことができなかつた場合、売り手は、自らのその他の権利を損なうことなく、以下を行うことができる

- a) suspend performance of his own obligations until payments have been made or other obligations fulfilled, and exercise his right to extend the period of delivery to a reasonable extent,

支払が行われるまで、またはその他の義務が履行されるまで、自らの義務の履行を停止し、合理的な範囲で引渡期間を延長する権利を行使する。

- b) call in debts arisen from this or any other transactions and charge default interest amounting to 0.04% per day (14.5% p.a.) plus taxes for these amounts beginning with the due dates, unless Seller proves costs exceeding this.

本取引またはその他の取引から生じた債務の支払を要求し、支払期限を開始日として、日利 0.04%(年利 14.5%)の遅延利息に加え、これらの金額にかかる税額を請求する。ただし、売り手がこの金額を超える費用を立証した場合はこの限りでない。

In any case Seller has the right to invoice all expenses arising prior to a lawsuit, especially reminder charges and lawyer's fees.

いずれの場合も、売り手は、訴訟の前に発生した一切の費用、特に督促の費用および弁護士料を請求する権利を有する。

- 7.7. Discounts or bonuses are subject to complete payment in due time.

割引または特典は、支払期限までの支払完了を条件とする。

- 7.8. The Seller retains title to all goods delivered by the Seller (conditional commodities) until each and every claim of the Seller against the Buyer on account of the business connection, including interests and charges, has been fulfilled. Buyer herewith assigns his claim out of a resale of conditional commodities, even if they are processed, transformed or combined with other commodities, to Seller to secure the latter's purchase money claim, and he undertakes to

make a corresponding entry in his books or on his invoices. Upon request Buyer has to notify the assigned claim and the debtor thereof to Seller, and to make all information and material required for his debt collection available and to notify the assignment to the third-party debtor. If the goods are attached or otherwise levied upon, Buyer shall draw attention to Seller's title and immediately inform Seller of the attachment or levy.

売り手は、取引関係を理由とした売り手の買い手に対する一切の請求(利息および手数料を含む)が履行されるまで、売り手が引き渡したすべての商品に対する権原を留保する(条件付き商品)。買い手は、売り手の購入代金債権を保証するために、条件付き商品の加工、改造、他の商品との組み合わせが行われていた場合でも、本書面をもって、条件付き商品の再販による債権を売り手に譲渡し、買い手は、帳簿または請求書に対応する項目を記入する。要求があり次第、買い手は、譲渡された債権およびその債務者を売り手に通知し、自らの債務の回収に必要なすべての情報および資料を提供し、当該第三者債務者にこの譲渡を通知しなければならない。商品の差し押さえが行われた場合、買い手は、売り手の権原について注意を喚起し、その差し押さえについてただちに売り手に通知を行うものとする。

8 Warranty and acceptance of obligation to repair defects 保証および瑕疵修理義務の受諾

- 8.1. Once the agreed terms of payment have been complied with, Seller shall, subject to the conditions hereunder, remedy any defect existing at the time of acceptance of the article in question whether due to faulty design, material or manufacture, that impairs the functioning of said article. From particulars appearing in catalogues, folders, promotional literature as well as written or oral statements which have not been included in the agreement no warranty obligations may be deduced.

合意された支払条件の遵守が完了後、売り手は、本書面の条件に従い、設計、材料または製造の欠陥のいずれであれ、当該商品の受領時点で存在する瑕疵で当該商品の機能を損なうものについては、その修理を行うものとする。カタログ、パンフレット、販促資料に記載される詳細および口頭での発言または書面の記述で本契約に含まれていないものについては、保証義務の対象とはならない場合がある。

- 8.2. Unless special warranty periods operate for individual items the warranty period shall be 12 months. These conditions shall also apply to any goods supplied, or services rendered in respect of goods supplied, that are firmly attached to

GENERAL TERMS OF DELIVERY 一般引渡条件



of Anton Paar Japan K.K. 株式会社アントンパール・ジャパン

13th Fl., Riverside Sumida, 1-19-9 Tsutsumidori, Sumida-ku, Tokyo, 131-0034, Japan

株式会社アントンパール・ジャパン〒131-0034 東京都墨田区堤通一丁目 19 番 9 号リバーサイド隅田 13 階

buildings or the ground. The warranty period begins at the point of passage of risk acc. to paragraph 6.

個別品目に対して特別な保証期間が設けられている場合を除き、保証期間は 12 か月とする。これらの条件は、供給されたあらゆる商品、または供給された商品について提供されたサービスで、建物または地面に固定されているものについても適用されるものとする。保証期間は、第 6 条の危険負担の移転時に開始となる。

- 8.3. The foregoing warranty obligations are conditional upon the Buyer giving immediate notice in writing of any defects that have occurred. Buyer shall prove immediately the presence of a defect, in particular he shall make available immediately to Seller all material and data in his possession. Upon receipt of such notice Seller shall, in the case of a defect covered by the warranty under 8.1 above, have the option to replace the defective goods or defective parts thereof or else to repair them on Buyer's premises or have them returned for repair, or to grant a fair and reasonable price reduction.

前記の保証義務は、買い手が、発生した瑕疵についてただちに書面で通知することを条件とする。買い手は、瑕疵の存在をただちに証明するものとする。すなわち、自らが所持するあらゆる資料およびデータをただちに売り手に提供するものとする。当該通知を受領次第、売り手は、上記第 8.1 項の保証対象の瑕疵の場合、瑕疵のある商品もしくはその中の瑕疵のある部品の交換、買い手の構内でのそれらの修理、返品による修理、公正かつ妥当な値引きの提供のうち、いずれかを選択することができるものとする。

- 8.4. For warranty work on Buyer's premises Buyer shall make available free of charge any assistance, hoisting gear, scaffolding and sundry supplies and incidentals that may be required. Replaced parts shall become the property of Seller.

買い手の構内での保証作業の場合、買い手は、必要となる支援、昇降装置、足場、消耗品その他付随的なものを、無償で提供するものとする。交換された部品は、売り手の所有物になるものとする。

- 8.5. If an article is manufactured by Seller on the basis of design data, design drawings, models or other specifications supplied by Buyer, Seller's warranty shall be restricted to noncompliance with Buyer's specifications.

商品が、買い手により供給された設計データ、設計図面、ひな型その他の仕様に基づいて売り手により製造されたものである場合、売り手の保証は、

買い手の仕様に対する不履行に限定されるものとする。

- 8.6. Seller's warranty obligation shall not extend to any defects due to assembly and installation work not undertaken by Seller, inadequate equipment, or due to non-compliance with installation requirements and operating conditions, overloading of parts in excess of the design values stipulated by Seller, negligent or faulty handling or the use of inappropriate materials, nor for defects attributable to material supplied by Buyer. Nor shall Seller be liable for damage due to acts of third parties, atmospheric discharges. Excess voltage and chemical influences. The warranty does not cover the replacement of parts subject to natural wear and tear. Seller accepts no warranty for the sale of used goods.

売り手の保証義務は、売り手が行ったものではない組立および設置作業、不適切な機器、設置要件および運転条件の不履行、売り手が規定した設計値を超える部品の過負荷、ずさんもしくは不完全な取り扱い、不適切な材料の使用による瑕疵、または、買い手により供給された材料に起因する瑕疵に対しては、適用されないものとする。また、第三者の行為、空中放電、過電圧、化学的影響による損傷に対しても、売り手は責任を負わないものとする。自然の損耗による部品の交換は本保証の対象外である。売り手は、中古品の販売に際しては一切保証を認めていない。

- 8.7. The warranty shall lapse immediately if, without written consent of Seller, Buyer himself or a third party not expressly authorised undertakes modifications or repairs on any items delivered.

本保証は、買い手自身または明示的に許可を受けていない第三者が、売り手から書面で承諾を得ることなく、引き渡された商品に対して修正または修理を行った場合、ただちに無効になるものとする。

- 8.8. The Buyer's claims of redress against the Seller on grounds of the Buyer's own warranty obligations from resale are struck by the statute of limitation with lapse of the period mentioned under point 8.2.

再販による買い手自身の保証義務に基づく、買い手の売り手に対する補償の請求権は、第 8.2 項で規定される期間が経過次第、時効により終了になるものとする。

- 8.9. The provisions of sub-paragraphs 8.1 to 8.7 shall apply, mutatis mutandis, to all cases where the obligation to repair defects has to be accepted for other reasons laid down by law.

第 8.1 項から第 8.7 項までの規定は、法律により規定されているその他の理由により、瑕疵の修理

GENERAL TERMS OF DELIVERY 一般引渡条件



of Anton Paar Japan K.K. 株式会社アントンパール・ジャパン

13th Fl., Riverside Sumida, 1-19-9 Tsutsumidori, Sumida-ku, Tokyo, 131-0034, Japan

株式会社アントンパール・ジャパン 〒131-0034 東京都墨田区堤通一丁目 19 番 9 号リバーサイド隅田 13 階

義務を受諾しなければならぬ いすべての場合に対して、準用されるものとする。

9 Withdrawal from contract 契約の解約

9.1. Buyer may withdraw from the contract only in the event of delays caused by gross negligence on the part of Seller and only after a reasonable period of grace has elapsed. Withdrawal from contract shall be notified in writing by registered mail.

買い手は、売り手側の重大な過失により遅延が発生し、その後合理的な猶予期間が経過した場合のみ、契約を解約することができる。契約の解約は、書面により書留郵便で通知するものとする。

9.2. Irrespective of his other rights Seller shall be entitled to withdraw from the contract

売り手は、以下のいずれかの場合、自らの他の権利に関係なく、契約を解約することができるものとする。

a) if the execution of delivery or the inception or continuation of services to be rendered under the contract is made impossible for reasons within the responsibility of Buyer and if the delay is extended beyond a reasonable period of grace allowed;

契約に基づく引渡の実行、またはサービスの提供の開始もしくは継続が、買い手の責任の範囲内の理由により不可能となり、当該遅延が、認められた合理的な猶予期間を超えて継続した場合;

b) if doubts have arisen as to Buyer's creditworthiness and if same fails, on Seller's request, to make an advance payment or to provide adequate security prior to delivery, or;

買い手の信用力に関して疑惑が生じ、買い手が引渡の前に売り手の要求に応じた前払または適切な保証の提供を行わなかった場合;

c) if, for reasons mentioned in 5.4, the period allowed for delivery is extended by more than half of the period originally agreed or by at least 6 months.

第 5.4 項で規定される理由により、引渡期間が、最初に合意された期間の半分以上、または 6 か月以上延長された場合。

9.3. For the reasons given above withdrawal from the contract shall also be possible in respect of any outstanding part of the delivery or service contracted for.

上記の理由による契約の解約は、契約された引渡またはサービスの未履行部分についても可能とする。

9.4. If bankruptcy proceedings are instituted against any contracting party or an application for bankruptcy proceedings against that party is not granted for insufficiency of assets, the other party may withdraw from the contract without allowing a period of grace.

いずれかの契約当事者に対して破産手続が開始された場合、または、いずれかの契約当事者に対する破産手続の申請が、資産が不十分であるために認められなかった場合、相手方は、猶予期間を認めることなく、契約を解約することができる。

9.5. Without prejudice to Seller's claim for damages including expenses arising prior to a lawsuit, upon withdrawal from contract any open accounts in respect of deliveries made or services rendered in whole or in part shall be settled according to contract This provision also covers deliveries or services not yet accepted by Buyer as well as any preparatory acts performed by Seller. Seller shall, however, have the option alternatively to require the restitution of articles already delivered.

売り手の損害賠償請求権(訴訟の前に発生する費用を含む)を損なうことなく、契約が解約となり次第、行われた引渡もしくは提供されたサービスの全部または一部に関する未決済勘定は、契約に従って決済を行うものとする。本規定は、買い手がまだ受領していない引渡またはサービス、および売り手により行われた準備行為も対象とする。ただし、売り手は、前記の代わりに、既に引渡が行われた商品の返却を要求することもできる。

9.6. Withdrawal from contract shall have no consequences other than those stipulated above.

契約の解約は、上記の規定以外には、一切影響を及ぼさないものとする。

10 Disposal of waste electrical and electronic equipment 電気・電子機器廃棄物の処分

10.1. The Buyer is responsible for disposing of the delivered goods, in an orderly fashion and in accordance with statutory regulations, at his own costs after he has finished using them. In states with EU membership the Buyer shall indemnify the Seller against all obligations acc. to § 10, para. 2 of the electronic law (take-back obligation of producers) and thereby against any related claims made by third parties.

買い手は、引き渡された商品の使用終了後、自らの費用により、規律正しく、法的規制に従った形で、それらの商品を処分する責任を負う。EU 加盟国の場合、買い手は、電子法第 10 条第 2 項のすべての義務(生産者の回収義務)、また、それにより第三者からなされた関連請求に関し、売り手の責任を免ずるものとする。

10.2. If the Buyer passes on the goods to commercial third parties and does not contractually obligate these to dispose of the goods and to further impose these obligations, the Buyer is obliged to take back the delivered goods after they are no longer used and to dispose of these in an orderly fashion in accordance with statutory regulations. The Seller's claim for the Buyer to take over the goods and indemnify the Seller does not expire for a period of two years following the final conclusion of use of the instrument. This two-year period of suspended expiry shall at the earliest begin with the receipt of a written notification by the Buyer regarding the conclusion of use.

買い手が商業ベースの第三者に商品を譲渡し、当該第三者に対して、契約により、これらの商品を処分し、これらの義務をさらに課すという義務を負わせなかった場合、買い手は、引き渡された商品の使用終了後にそれらを回収し、規律正しく、法的規制に従った形で、それらの商品を処分する義務を負う。買い手が当該商品を引き取り、売り手を補償することを求めるといって売り手の買い手に対する請求は、当該機器の使用が最終的に終了した時点から 2 年間失効しない。この 2 年間の失効停止期間は、最も早い場合で、使用の終了に関する買い手からの書面での通知を受領した時点で開始となる。

11 Seller's liability 売り手の責任

11.1. Outside the scope of the Product Liability Act, Seller shall be liable only if the damage in question is proved to be due to intentional acts or acts of gross negligence, within the limits of statutory provisions. Seller shall not be liable for damage due to acts of ordinary negligence nor for consequential damages or damages for economic losses, loss of savings or interest or damage resulting from third-party claims against buyer.

製造物責任法の範囲外の場合、売り手は、当該損害が、法令の規定の範囲内において、意図的な行為または重大な過失行為によるものであると立証された場合のみ責任を負うものとする。通常過失行為による損害、派生的損害、経済的損失、預金もしくは利息の損失に関する損害、または、第三者による買い手を相手取った請求に起因する損害については、売り手が責任を負うことはないものとする。

11.2. Seller shall not be liable for damages in case of noncompliance with instructions for assembly, commissioning and operation (such as are contained in instructions for use) or non-compliance with licensing requirements.

組立、試運転および運転に関する指示(使用指示に含まれるものなど)に従わなかった場合、また

は、使用許諾要件に従わなかった場合の損害については、売り手が責任を負うことはないものとする。

11.3. Claims that exceed the contractual penalties that were agreed on are excluded from the respective title.

合意された契約上の違約金を超える請求は、それぞれの権原から除外される。

12 Assertion of Claims 請求権の行使

All claims to which Buyer is entitled must be asserted in court within three years from passage of risk as specified under paragraph 6, unless shorter limits of time are prescribed by law, otherwise claims shall become forfeited.

買い手が有する請求権はいずれも、第 6 条で規定する危険負担の移転から 3 年以内(法律でこの期間より短い期間が規定されている場合以外)に、裁判所において行使しなければならない。この期間に行使しなかった場合、請求権は喪失するものとする。

13 Industrial property rights and copyrights 産業財産権および著作権

13.1. Buyer shall indemnify Seller and hold him harmless against any claims for any infringement of industrial property rights raised against him if Seller manufactures an article pursuant to any design data, design drawings, models or other specifications made available to him by Buyer.

売り手が、買い手から売り手に提供された設計データ、設計図面、ひな型その他の仕様に従って商品を製造した場合、買い手は、売り手に対して提起された産業財産権の侵害に関する請求について、売り手の補償および免責を行うものとする。

13.2. Design documents such as plans and drawings and other technical specifications as well as samples, catalogues, prospectuses, pictures and the like shall remain the intellectual property of Seller and are subject to the relevant statutory provisions governing reproduction, imitation, competition etc. The provisions of 2.2 above shall also cover design documents.

計画や図面などの設計文書およびその他の技術仕様、ならびにサンプル、カタログ、案内書、画像などは、引き続き売り手の知的財産であるものとし、複製、模倣、競争などを定めた当該法令の規定に従う。上記第 2.2 項の規定は、設計文書も対象とするものとする。

GENERAL TERMS OF DELIVERY 一般引渡条件



of Anton Paar Japan K.K. 株式会社アントンパール・ジャパン

13th Fl., Riverside Sumida, 1-19-9 Tsutsumidori, Sumida-ku, Tokyo, 131-0034, Japan

株式会社アントンパール・ジャパン〒131-0034 東京都墨田区堤通一丁目 19 番 9 号リバーサイド隅田 13 階

14 General 般規定

Should individual provisions of the contract or of these provisions be invalid the validity of the other provisions shall not be affected. The invalid provision shall be replaced by a valid one, which comes as close to the target goal as possible.

契約または本規定のいずれかの規定が無効となった場合、その他の規定の有効性が影響を受けることはないものとする。無効となった規定は、その目的にできる限り近い有効な規定に置き換えられるものとする。

現行の契約により、または現行の契約に関連して生起する紛争はいずれも、最終的には、国際商業会議所の仲裁規則に基づき、同規則に従って任命された 1 名の仲裁人により、解決するものとする。

15.2. The place of arbitration shall be Tokyo. Unless the Seller and the Buyer explicitly agree otherwise, the arbitration shall be conducted in the English language.

仲裁地は東京とする。売り手と買い手により明示的に別段の合意がなされている場合を除き、仲裁は英語で行われるものとする。

15 Jurisdiction and applicable law 管轄権および準拠法

15.1. All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one arbitrator appointed in accordance with the said Rules.

15.3. The contract is subject to Japanese law excluding the referral rules. Application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is renounced.

契約は、参照規則を除き、日本の法律に従う。国際物品売買契約に関する国連条約の適用は放棄する。